

20 - The Succession

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:39] ---

I have a big gun

[00:40] ---

I took it from my Lord

[00:42] ---

Sick with Justice

[00:43] ---

I just wanna feel you

[00:45] ---

I'm your angel

[00:47] ---

Only a ring away

[00:49] ---

You make me violate you

[00:51] ---

No matter who you are

[00:59] ---

It's all up to you

[01:01] ---

No one lives forever

[01:02] ---

Been burn in the hell

[01:04] ---

By all those pigs out there

[01:06] ---

It's always been hell

[01:07] ---

From when I was born

[01:09] ---

They make me violate them

[01:11] ---

No matter who they are

[01:12] ---

Get down on your knees

[01:14] ---

Get a good head on your shoulders

[01:16] ---

If it's for your guys

[01:17] ---

Go to the end of the earth

[01:19] ---

Do what you think

[01:21] ---

Give it with dedication

[01:22] ---

I'll put out your misery

[01:26] ---

You made a mess

[01:27] ---

For Christ sakes, this rotten world

[01:29] ---

Shit out of luck

[01:31] ---

Go with my vision

[01:33] ---

Light up the fire

[01:34] ---

Right on the power

[01:36] ---

Weapon... I have it all

[01:44] ---

Weapon... I have it all

[02:02] ---

Right? I told you so.

Let's go again sometime.

[02:04] ---

Sure.

[02:11] ---

--Hey.

[02:11] ---

--Who the hell are you?!

[02:29] ---

Sorry, Miss.

[02:32] ---

This probably isn't a very
amusing place for a woman.

[02:35] ---

No bother. But I do rather
dislike noisy places.

[02:40] ---

The Kousa clan is on the move.

[02:42] ---

Here in Roppongi, we don't stand out like a sore thumb.

[02:45] ---

Our neutralization of enemy targets is proceeding according to plan.

[02:49] ---

But the Kousa clan is a very large outfit.

[02:52] ---

We need to go further to squeeze them.

[02:55] ---

We move on to phase two and institute a shift.

[02:59] ---

A shift?

[03:00] ---

Yes, we shift gears.

[03:02] ---

First, we clamp down on their income sources,

[03:05] ---

retailers, entertainment venues, waste management.

[03:08] ---

Those guys aren't amateurs.

[03:10] ---

If we keep this up, they're bound to notice what we're doing.

[03:13] ---

This is just to rattle their cage, of course.

[03:16] ---

Our main target is something else.

[03:18] ---

What do you mean?

[03:22] ---

We will resort to a tactic that works in every nation.

[03:35] ---

Abduction. An abduction, Mr. Bando.

[03:38] ---

We'll target the family of the Kousa clan head, Masami Kousa.

[03:44] ---

B-Boss!

[03:45] ---

I hate to dampen the mood, but that's the one thing you can't do.

[03:48] ---

What was that?

[03:50] ---

He said, "We can't do that."

[03:52] ---

What we are looking for is a fight where the Kousa clan loosens their grip.

[03:57] ---

Just make a ruckus for a while.

[04:01] ---

Don't go overboard and make things difficult for us later on.

[04:09] ---

Did you hear that, Sergeant?
They don't get it at all.

[04:12] ---

Rock, translate this carefully, okay?

[04:17] ---

Mr. Bando.

[04:20] ---

We will employ any means necessary to secure profits.

[04:24] ---

We are taking on most of the risks here.

[04:29] ---

Therefore, the decision-making belongs to us, not you.

[04:37] ---

W-Wait a minute.

[04:41] ---

Oh, it's you, Rumi.

[04:44] ---

I told you not to call me at this time of day. Huh? Prada?

[04:48] ---

I don't want any. I've got enough to sell. You talk too much.

[04:53] ---

Watch it or I'll take two of your teeth out later. Huh? Then get false teeth.

[04:56] ---

--I gotta go.

--Chaka! What the hell are you doing?!

[05:00] ---

Don't you realize what we're talking about here, you idiot?!

[05:03] ---

Oh, sorry about that. That stupid bitch.

[05:05] ---

Get outta here!

[05:06] ---

--Yeah, sure. I'll go.

[05:07] ---

--I apologize for making a scene.

[05:12] ---

"Martin Heidegger's *Holzwege*"

[05:13] ---

Oh, Yukio, you're still here.

[05:16] ---

Hi, Maki. Oh, my. Look at the time.

[05:20] ---

What are you reading now, Yukio?

[05:23] ---

This? Martin Heidegger.

[05:26] ---

It's philosophical, but
very powerful. I like it.

[05:30] ---

I'll pass on it. I like skincare
guides and modern horror books.

[05:34] ---

You did say you like Anne Rice.

[05:37] ---

What do you like for light reading, Yukio?

[05:41] ---

Let's see. Umm...

[05:44] ---

Never mind. It's all right.
Forget that I asked.

[05:47] ---

What you were just thinking about
probably wasn't light reading at all.

[05:53] ---

You think so? I like any book that
makes me feel like I'm out in the sea.

[05:59] ---

Swallowing knowledge and
emotion and everything else.

[06:03] ---

Endlessly expanding, yet
somewhat different from reality.

[06:09] ---

I think that's what I like.

[06:10] ---

I see.

[06:12] ---

I can't get into reading the
difficult ones. How about King?

[06:17] ---

I don't care for scary novels.

[06:19] ---

Really? That's a bit surprising.
I would've thought you'd like Poe.

[06:24] ---

I don't like the ones that
make you imagine the night.

[06:28] ---

So dark and lonely and sorrowful.
I don't like the night.

[06:35] ---

I get really scared, thinking I'll
be sucked into this darkness.

[06:39] ---

It's not romantic. Not at all.

[06:51] ---

I hear we've got trouble.

[06:53] ---

They're waiting for you.

[06:56] ---

Target 012 confirmed.

[06:58] ---

012 confirmed.

[07:00] ---

Can't I have a little more time
before you go ahead with that?

[07:03] ---

Of course I'll wait, so long as it does
not interfere with the operation.

[07:07] ---

So that we can raise a toast to each other.

[07:11] ---

Hey, Mr. Taka. What's with that girl?

[07:15] ---

You idiot! Haven't you
learned your lesson yet?

[07:18] ---

It's not what you think.

[07:20] ---

She's that skinny interpreter's
bodyguard. From Roanapur.

[07:25] ---

What? She's a woman and she

can fight?! Are you serious?!

[07:29] ---

Chaka, you idiot! Cut it out! They're guests!

[07:34] ---

Yeah.

[07:35] ---

I know, Mr. Taka. But you'd like to see what she can do, wouldn't you?

[07:41] ---

Can't we go home yet?

[07:43] ---

It's time for socializing now.

[07:46] ---

What a waste of time.

[07:48] ---

Don't complain, Revy.

[07:50] ---

It's a way to keep things moving smoothly.

[07:52] ---

If it takes care of things without incident, then it's a small price to pay.

[07:55] ---

I don't understand it. It'd be faster to make them drink...

[08:02] ---

...cresol cocktails.

[08:03] ---

Oh, there she is.

[08:08] ---

So, I hear you're a gunman.

[08:13] ---

I don't speak no stinking Japanese. Speak English.

[08:17] ---

Oh, right. How's this, then? This is my place.

[08:20] ---

Can't run a place like this without speaking English.

[08:23] ---

Hey, cutie. You from Roanapur, right?

[08:26] ---

Rumor says that place has more bad-ass motherfuckers than a supermax prison.

[08:31] ---

Hey. Have you ever shot anyone? I've shot about ten guys.

[08:37] ---

Romeo. Can I tell you one thing?

[08:43] ---

Your breath stinks, dimwit.

[08:47] ---

I can smell it over your cologne.
Your insides are rotten.

[08:52] ---

Revy. Revy, let's go.
Miss Balalaika is waiting. Come on.

[08:59] ---

Hey, Mr. Interpreter.
Can't you tell? We're talking.

[09:03] ---

Please don't barge in.

[09:05] ---

Revy. Go on ahead.
Go back and get Mr. Bando or--

[09:10] ---

Hey! Who do you think you are?!

[09:14] ---

Don't you ignore me. When I snap,
I have trouble controlling myself.

[09:19] ---

Hey! You listening?! Hey!

[09:24] ---

Hey, lady. He's getting beat up
pretty bad. Not very cool, is it?

[09:29] ---

Why not give me a try? You can't be
satisfied being with a weakling like this.

[09:36] ---

Well?! Bastard!

[09:38] ---

Say something!

[09:40] ---

What the hell are you doing,
Chaka?! What is this?!

[09:44] ---

This is not the time or place for this!

[09:46] ---

We were just playing around.
Come on, Mr. Yoshida.

[09:49] ---

I'm terribly sorry.
I'll have a talk with him later.

[09:52] ---

An incompetent officer and a soldier who ignores orders.

[09:56] ---

I can hardly stand it, Sergeant.

[09:58] ---

It would have been better if it were a battlefield.

[10:00] ---

They'd be killed off in battle and discarded.

[10:03] ---

Sorry, Rock.

[10:05] ---

He had his hand on his gun the whole time.

[10:08] ---

He wasn't after me. He wanted you to draw.

[10:10] ---

You're beginning to develop a soul of diamond. You're absolutely right, Rock.

[10:13] ---

I may need my Cutlass, after all.

[10:18] ---

Hey, Revy!

[10:19] ---

I don't plan on starting anything.

[10:21] ---

But at some point, that guy will turn his gun on us.

[10:25] ---

He is a pea brain who can't tell his ass from his head.

[10:28] ---

Let's accept his challenge. We'll just wait until then, Rock.

[10:32] ---

When that time comes, I'll kill him, for sure.

[10:37] ---

Boss.

[10:40] ---

Would you please pass me the miso?

[10:43] ---

Sure. We don't have enough power to shut the Kousa clan up.

[10:48] ---

It was a good plan, despite the Peacekeeping Council's decision.

[10:51] ---

I thought money would take care of matters instead of reasoning with them.

[10:56] ---

But because of those Russians...

[10:59] ---

Boss, the sweetened sake, please.

[11:01] ---

Here you go.

[11:03] ---

Honestly, this isn't good.

[11:06] ---

Is there anything else you need, Benny?

[11:08] ---

Thanks a lot. You're a great help.

[11:10] ---

I prefer not to go through the black market in Bangkok.

[11:14] ---

Oh yeah, Revy wanted something.

[11:17] ---

She wants you to send her Sword Cutlass.

[11:20] ---

A troubling request, I must say.

[11:21] ---

Is a storm brewing?

[11:23] ---

I don't know yet.

[11:24] ---

But I sure hope not.

[11:26] ---

So do I. I'll take care of it.

[11:28] ---

Thanks.

[11:28] ---

Due to difficulties caused by the snow,

[11:29] ---

"Yoyogi"

[11:30] ---

trains in both directions aren't running.

[11:32] ---

This isn't good. I guess I'll get a cab.

[11:36] ---

We apologize for the inconvenience.

[11:38] ---

--...the other day...

[11:38] ---

--You're from...

[11:45] ---

Yeah, it's been a while since
I experienced the cold.

[11:47] ---

Well, with you being from a subtropical zone.

[11:50] ---

Have you gone home yet, Mr. Okajima?

[11:53] ---

Home? Well...

[11:56] ---

To be honest, I don't really wanna go home.

[12:00] ---

Mr. Okajima, you're like the old me.

[12:03] ---

I used to hate my home.

[12:06] ---

But I realized it's the place to return to.

[12:11] ---

I have a family that raised me.

[12:14] ---

You have your head on straight
for someone your age.

[12:17] ---

My friends say I'm like an old lady.

[12:21] ---

Ah, no, that's not what I mean!

[12:24] ---

I'm kidding.

[12:27] ---

I don't have anything like that.

[12:31] ---

I feel like I'm just hanging in between.

[12:34] ---

I feel too attached to just discard it,

[12:37] ---

but I don't have the resolution
to go forward.

[12:41] ---

A certain Frenchman said
that people are like dice.

[12:48] ---

You throw yourself in the
direction of your choice.

[12:53] ---

People are free because they
have the ability to do that.

[12:56] ---

Everyone's circumstances are different,
but no matter how small the choice,

[13:00] ---

at the very least, you can throw yourself.

[13:03] ---

It's not chance or fate. It's the
result of the choice you make.

[13:09] ---

What do you think?

[13:10] ---

You can be pretty harsh.

[13:13] ---

Excuse me for a moment.

[13:15] ---

Yes, this is Yukio. Oh,
it's you, Gin. I know.

[13:19] ---

You worry too much.

[13:23] ---

Yes. I'm out of the snow with Mr. Okajima.

[13:27] ---

You know, the person we met at the festival.

[13:29] ---

Miss.

[13:30] ---

Yes? What is it?

[13:33] ---

Today...

[13:34] ---

What? Mr. Bando's there?

Then I'd better hurry home.

[13:38] ---

Yes. I understand.

[13:41] ---

I'm sorry, Mr. Okajima. I've gotta go.

[13:44] ---

Yukio. Um...

[13:46] ---

Yes?

[13:47] ---

Well... I hadn't asked yet
what your last name is.

[13:53] ---

Right. It's Washimine. Sounds
pretty solemn, doesn't it?

[14:11] ---

I'm against this.

[14:13] ---

This has nothing to do with the Miss.

[14:17] ---

Imagine if the Peacekeeping
Council heard about this.

[14:20] ---

Not only would they not
allow us to rebuild our clan,

[14:22] ---

they'd kick us out of the region.

[14:26] ---

Miss!

[14:27] ---

You were already home.

[14:29] ---

I apologize for not noticing.

[14:31] ---

Mr. Bando. About what you
were just talking about...

[14:39] ---

Well then, Miss...

[14:46] ---

As soon as the old man passed on,

[14:49] ---

they immediately came to us
about not having a boss.

[14:52] ---

They said they'd accept
anyone of direct relation.

[14:54] ---

Idiots, they knew very
well what that would mean.

[14:56] ---

Then...

[14:57] ---

That's right. A direct relation.

[14:59] ---

You, Miss, are the only one.
Those dirty bastards.

[15:03] ---

And they'll slowly come
to strangle us with it.

[15:09] ---

Yoshida?

[15:10] ---

Boss! Is it you, Boss?!

[15:12] ---

I got a tail behind me.
And it's not anyone local.

[15:16] ---

Boss!

[15:17] ---

They're from higher up.

[15:19] ---

When I get the chance, I'll lose
them and head to a hideout.

[15:24] ---

Boss! The Russians aren't holding back!

[15:27] ---

They blew up a car in front of a police
station when a man from Koussa

[15:30] ---

tried to turn himself in!

[15:34] ---

Yeah.

[15:35] ---

What are those evil bastards thinking?!

[15:38] ---

I hear you. I'll contact you again.

[15:40] ---

Boss!

[15:41] ---

Prepare for some trouble, and clean up.

[15:45] ---

Anything from the Washimine clan?

[15:47] ---

Nothing yet.

[15:49] ---

This is a waste of time.

[15:50] ---

Earlier, at 0600 hours,

[15:52] ---

a detective approached the
Washimine office for information.

[15:57] ---

It's only a matter of time
until we're discovered.

[15:59] ---

Tell the main unit to move
to the Maria Zeleska.

[16:02] ---

Yes, ma'am. What should we tell Laptev?

[16:04] ---

There's no need to tell him anything.

[16:06] ---

Um, Miss Balalaika.

[16:09] ---

What is it?

[16:10] ---

Well, um...

[16:12] ---

What if the Washimine clan
abandons the agreement?

[16:16] ---

Rock!

[16:17] ---

Does it concern you in any way?

[16:19] ---

No

[16:20] ---

That's right.

[16:21] ---

Don't misinterpret your position in this.

[16:24] ---

Hey, Sis. You're not being too nice.

[16:27] ---

It's not really a secret,
so why not tell him?

[16:31] ---

You're certainly taking his side,
Two-Hands. Silence is golden.

[16:35] ---

That's true, but Rock's on our side, right?
Trusting each other is important, too.

[16:40] ---

You've become a much better talker, I see.

[16:43] ---

All right, fine. Let's suppose they
did something stupid like that.

[16:47] ---

Then we'd have one more name
to add to our target list.

[16:50] ---

Our job won't change and the
world will continue the same.

[16:53] ---

It's as simple as that.

[16:55] ---

"Reading Room"

[16:56] ---

Yuki!

[16:57] ---

I'm sorry. We'll stay late
with you to help next time.

[17:00] ---

Goodbye.

[17:01] ---

Don't worry about it.

[17:03] ---

Take it easy at work.

[17:04] ---

So, Yukio, my last finals were really bad,

[17:08] ---

and Mom made a big fuss about
wanting me to quit my job...

[17:14] ---

Gin. I am involved in this.

[17:18] ---

I was raised in this house. I am the
daughter of Ryuzo Washimine.

[17:22] ---

...and she would keep
nagging me to quit my job...

[17:26] ---

About that guy, Okajima.

[17:29] ---

He is involved in this matter.
On the Russian's side.

[17:33] ---

Yukio! Yukio!

[17:35] ---

Come on. Are you listening to me at all?

[17:39] ---

Oh, sorry.

[17:40] ---

Really.

[17:40] ---

This is a big concern for me.

[17:44] ---

You know, Maki...

[17:48] ---

What is it?

[17:51] ---

No. Never mind. On second thought,
discussing it isn't gonna help.

[17:55] ---

Come on, don't leave me hanging like that!

[18:15] ---

Boss!

[18:17] ---

Oh, it's you, Yoshida.

[18:19] ---

I'm just out for a walk. There's nothing interesting about it.

[18:22] ---

Bro! You're off to meet the Russians, aren't you?!

[18:25] ---

It's been a long time since you called me Bro.

[18:28] ---

B-Bro! I'll go too!

[18:31] ---

Yoshida. Take this.

[18:33] ---

Ask Gin about what to do next. You may not like him, but he's a good man.

[18:45] ---

Bro!

[18:47] ---

Well then, goodbye.

[18:51] ---

Or something like that.

[18:59] ---

When did this happen?

[19:01] ---

This morning.

[19:02] ---

There was a suitcase sitting in front of our office. Those goddamned Russians!

[19:07] ---

Yoshida, no matter who did it, it would've ended this way.

[19:11] ---

We had to do something about Kousa.

[19:16] ---

The boss was just too smart for his own good. That's all.

[19:19] ---

What do we do now?!

[19:21] ---

Dark and lonely.

[19:24] ---

The snowy night sky.

[19:35] ---

Stop right there! You low-life!

[19:43] ---

Rock!

[19:44] ---

I want you to translate this
in strong, blunt Japanese.

[19:48] ---

B-But...

[19:51] ---

Tonight, I'll tell you about the truth.

[19:54] ---

What I seek is destruction and domination.

[19:57] ---

I don't have any interest in anything else.

[19:59] ---

I'm only interested in how much
I can dance in the pit of Hell.

[20:05] ---

See you, eventually.

[20:08] ---

Hey! Hey, Rock! Are you all right?!

[20:12] ---

You're sweating like crazy.

[20:14] ---

Was I asleep?

[20:15] ---

You were breathing like an old Buick engine.

[20:19] ---

It's not good to drink so heavily.

[20:20] ---

Yeah.

[20:21] ---

It's about to get wild.

[20:24] ---

We're moving.

[20:25] ---

Moving?

[20:26] ---

The Visotoniki are splitting
up into two groups,

[20:28] ---

the cargo ship and the Russian Embassy.

[20:29] ---

So, this is really gonna be war.

[20:32] ---

Sure it is. Hotel Moscow is serious.

[20:35] ---

A storm is coming, Rock.
A storm of steel and blood.

[20:40] ---

You're planning on going, aren't you, Gin?

[20:43] ---

If only I walk a path in the sun,

[20:46] ---

you'll all end up wandering in darkness.

[20:50] ---

Miss. You mustn't.

[20:52] ---

I can't run from this.

[20:56] ---

Now, I feel the night inside of you, Gin.

[21:01] ---

There's body warmth. Very sorrowful,
but therefore, not cold.

[21:06] ---

Miss. I...

[21:09] ---

I wanted you to walk the path of a human

[21:11] ---

and get hold of honest happiness.

[21:14] ---

To this day, I have lived
for that reason only.

[21:18] ---

Kousa's rats and the Russian villains.

[21:21] ---

They're all trying to ruin us!

[21:26] ---

We will do what we can,
even if it's on our own.

[21:29] ---

If they will accept me on equal
terms, then it shall be me.

[21:34] ---

Hey, Ginji.

[21:38] ---

The snowy night is beautiful.

[21:40] ---

This is the first time I ever thought that.

[21:44] ---

Ginji.

[21:45] ---

Will you protect me, Ginji?

[21:52] ---

Though unworthy, I am Ginji Matsuzaki,
lieutenant of the Washimine Clan.

[21:58] ---

Allow me to protect you with
all seven of my incarnations!

[22:05] ---

People are just like dice.

[22:07] ---

"Man is, before all else,
something which propels itself"

[22:08] ---

We throw ourselves into our lives.

[23:41] ---

"Next episode"

[23:42] ---

Gin. This is your first job.
Please work cautiously.

[23:46] ---

Let's take care of this quickly.

Revision #1

Created 2026-01-04 22:32:31 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 22:32:31 UTC by whimsee